

G.F. Mueller

SAMMLUNG
RUSSISCHER
GESCHICHTE

DES DRITTEN BANDES VIERTES STÜCK

SPb., 1759

Nachricht von dreyen
im Gebiete der Stadt Casan wohnhaften
Heidnischen Voelkern,
den Tscheremissen, Tschuwaschen, und Motiacken

S. 382-408:

VOCABULARIUM HARMONICUM

Sammlung

Rußischer Geschichte

**Des dritten Bandes
Viertes Stück.**

St. Petersburg,
bey der Kayserl. Academie der Wissenschaften.
1759.

N a c h r i c h t
 Von dreyen im Gebiete der Stadt Casan,
 wohnhaften
 Heidnischen Völkern,
 d e n
 Tscheremissen, Tschuwaschen,
 und
 Wotiacken. (*)

I.

Von den Wohnsitzen dieser Völker und
 ihrer bürgerlichen Einrichtung.

Die im Gebiete der Stadt Casan wohnhaf-
 te heidnische Völker, welche wir Tschere-
 missen, Tschuwaschen und Wotiacken nen-
 nen,

(*) Diese Nachrichten sind von mir im Jahre 1733
 auf meiner Hinreise nach Sibirien, als ich mich
 eine Zeitlang zu Casan aufhielt, zusammen getra-
 gen, und ferner auf der Reise von Casan nach
 Tobolsk ergänzt worden. Ich kann versichern,
 daß nichts darin vorkommt, als was selbst mit
 Augen gesehen, oder durch öfteres Nachfragen, ent-
 weder von diesen Völkern selbst, oder von Dol-
 met-

V O C A B U L A R I U M

Deutsch.	Tatarisch.	Fischeremiss.	Tschumatsch.
Gott	Tara, Godai	Jama	Tora
Teufel	Schaitan	Schaitan	Schaitan, Schai- dan
Himmel	Kuk	Kalehne Jama. d. i. Die Wob- nung Gottes	Pul, Füllur.
Bosken	Awadäh	Püllun	Püllur
Wind	Dichäl	Mardääh	Sill
Regen	Jangur	Jur	Sümmur
Schnee	Kar	Lum	Jor
Hagel	Buff	Scholem	Jökürpi
Donner	Kukukri	Kürlirtz	} Allja
Blitz	Jächin	Wolgendäsch	
Sonne	Kojäch	Ketsche	Chwel, Schwel
Mond	Ai	Tilfa	ölich, üsch
Etern	Juldüs	Schider	Söldur
Tag	Kun	Ketsche	Kon
Nacht	Tjan	Jur	Sür, Sürödet Kaspolat
Morgen	Irä	Schörlh	Ir
Mittag	ürtakun	Ketschebal	Kundurik
Abend	Kett	Kett	Kett
Winternacht	ürtäjin	Jurpäl	Sörifür
Samstag	Akshache	Rakch - amä	Wyres - amä

HARMONICVM.

Wetiackisch	Morduan.	Permisch	Einjaniſch.
Inmår Schaitån	Paß Schaitån	Jen Kul	Jen Kul
Kuldem - Iamår	Menil, Were- paß	Kümar	Jen - Eſch Jen - wek
Pillån Tillò Sforå Lumå Jefforam, d. i. es bagelt. Gudråh	Pjel Warmån Piſime Lo Têharachman	Kumar Tyl, Töl Ser Lym Scher	Kümar, Kümar Töl, Tol Jen - Sére, Sére Ljim Scher
ſchlet. Schindil Tolås Kieſli Juggut, Nunåß, Nunål ün	Püginå Jondål Schåbåß Ko Tjêſchûche Têhi	Gümala Têharala Schonde Tölis Kodſchul Lun	Güm, Jeogüma- la Bi, Malanja Schendi Tälis, Tölifch Kodſchul Lün
Têhuknå	Wi, Wêi	Oi	Woi
Lunſchår	Wåſchka, Waltſky Nulluk	Ålapon Lunſchen	Aſyl, Aſil Lunſcher, Lün- ſchår
Dêhåd, Dêhi- tiſa U-ſchår	Schokſnjå Pjålewå	Ryt Oifcher	Rüt Woi - ſcher woi - ſchår
Dêſch - årnå	Nedlji-têhi		Woskrefcåne

Deutsch.	Tatarisch	Tscheremiss	Tschurwatsch.
Samstag	Dufchanbe	Schotichma	Tändi - kon
Dienstag	Seifchänbe	Küchkeuschma	Uclari - kon
Mittwoche	Tscharkchänbe	Würgerisch	Sön - kon
Donnerstag	Kirkhel ädna	Is - ännä	Kino - ännä
Freitag	Ula - ädna	Kug - ännä	ännä - kon
Abend	Schanba	Schumät - ketisch	Schmät - kon
Woch	Adnä	ännä	ännä
Monat	Ai	Tifä	Dwatt ännä
Jahr	Dschäl	idälok	Sö'dälok.
Feuer	Oc	Tul	Wod
Wald	Türün	Siksch	Türün
Kobbe, glühende	Kumer	Schü	Kawär
Lust	Dschäl	Pusch, Melänte - pusch	Sall
Wasser	Sfa	Wad	Schiwa Schlaw
Erde	Dicher	Mälente	Ser, Sier
Fels	äna	Körük	Tüw
Berg	Kü - äna	isi - kruk	Kün - Tüw
Feld	Bäffa	Nur	Oi
Wüste	Kur	ir	Gir
Weg	Dschol	Körna	Sol
Wald	Urnä	Köschälä	Wernän
Baum	Agäff	{ Pu	Jiwus
See	özan	{	Wód 'a
Meer	Déngä	Téngis	Tinwis, Kinet
See, stehender	Kul	Jer	Kul
Fluß, großer	Idel	Wicz	{
kleiner	Sfa	Iugär	{ Adal, Simä

Gotisch	Wortuan.	Yrmisch	Steinisch.
Disch - ämā- berē	} Ruffische } Rahmen	} Ruffische } Rahmen	Wail - Lūa
Wōsch - kon- nūnāl			Walōmik
Wir - nūnāl			Scheredē
Poch - ämā			Tich:werk
Amā - nuok.			Pjānischē
Hāf - nuokl	jōka - tšhi		Sabotta
Amā	Nedlja	Sīmlun, Nedēl	Nedēl
Tolē, nill-ānā	Ko	Gjēl nedēl	Tōlisch
Ar. ātšhos	le	Nēl	Wo
Tull	Tol	Bi	Bi
- - -	Ratšāmma	Tichyn	I tšhān
- - -	Sūdwalma	Schom	Schom
(seplet) ₄	Waima - košēh		
Wa	Wied	Wa	Wa
Ma jm	Moda "	Ma	Ma
Gurē	Panda		} Tšēd
Pogdēhi-gurē	Wjēšhkie- panda "		
Lūd	Pakja		Ma
- - -	Seep		
Surēš	Ki	Tui	Tui
Nuēš	Wie	Wtir	Wōr
} Pu	Schusta	Pu	Pu, peš
	Pjēngā		
Fais	lone - wjed, more	Sarisch	Sarisch
Tu	Erke	Tu	Tu
Km	Tēhodi - wjed	idšhit ja	Adšh
Schur	Aozn wj d, wel wjēšhkie- wjed	Uēšhet ja	Ja

Deutsch	Tatarisch	Tscheremiss.	Tschurvasch.
Quelle	Tschäkma	Pamäsch	Schal
Brunnen	Köju	Müröb	Poff
Sand	Kum	Ofchmäh	Chüser
Teimen	Bätschik	Schun	Tum
Stein	Tsch	Ka	Tschol
Gold	Altin	Sel örmä	ältän, ültän
Silber	Kumäsch	Schi	Kumäl, Kän öl
Kupfer	Bakir	Joschkir. wär. gön	Büchür
Wesing	Koll-bakir	Toi	Toi
Winn	Korgösch	Wülnä	Tuchän
Bier	Karä korgösch	Wüt. wülnä	Choräh-tuch. än
Eisen	Témir	Kürtnä	Timer, Kimer
Stahl	Kruß	Uß	Chora
Geld	O. schä	Okfa	Okfa
Rubel	Som	Spädet	Som
Copie	Bértin	Ikur	Bäs
Mensch	Kichi	Jeng	Arün, Sün
Vater	Anä	Asä	Akhi, Ati, Adi
Mutter	Annä	Abäh	Amych, Anäi, Abai
Sohn	Ul	Erigä	Iwol
Tochter	Kuß	üder	Cher

Wetiackisch	Morduan.	Permisch	Einjaniſch
Oſchmà	Lianàpre	Rußiſcher Rahme	Schor
Jégu	Lianà	Oſchmeſſ	Oſchmàſſ
Loð	Peſok	Lia	Lai
Sul	Söwon, 1. Jak- ſtre móda	Schoi	Schoi
Is	Kjw	Is	Is
Siral	Soloto		Pölm, Eſſiſch
Aſſwèſſ	Sja	Jöſis	Eſiſch, Sirmi
Irgòn	Piſche, Jakſtre- piſche	ürga, Gört-ür- gen	ürga, Irga
Tédi - Tui	Taſſo } woi } Piſche	Wefſch-ürga	Wefſch Irgan
Tedi - uſwèſſ	Miſa }		
Sſod uſwèſſ	Aſche kiwe Käpſche-kiwe, Swindetz	} Oſis	Oſiſch, Oſſiſch, Swindetz
Kort	Kſia, Kſaje	} Kort	Kört
Andia	Ukſid	} Kort	Jendan
Ukſo	Jarmak		Dienga
Sakoni	Wals	Schat	Schaur
Kondſon	Kaſſjrmak	Ur	Rußiſcher Rahme
Adjami	Lomàn	Mort, Mort, Mart	Mort
Äi	Tetäi	Äi	Bäja, Äi
Anäli	Awäi, Auwäi	Mam	Mamo, Mam
Pi	Tzöräi	Söh	Pi
Näl	Teiter, Stürim	Nyl	Nyl, Näl

Deutsch	Tatarisch	Tscheremiss.	Tschurvasch.
Bruder	Inim	İñi	} Bırıñ, Pı- sche, der äl- tere Schılñ, Schılñam, der jüngere
Schwester	Sinlem	Akñi	
Mann	İc	Obkñ	} Jımmak, ältere Schwester Agñi, jünge- re Jımmak Obkñ Awılñ, Aw rññ
Frau	Karın	Wara	
Kind	Balıñ	Añı	Añıññ
Knabe	Ul	Erg - Añı	İvol
Wägbgen	Kuñ	İdr - añı	Cher
Herr	ıuñ	Olññ	Choñı
Knecht	Kul	Kul	} Tırñı
Wagb	Karın. kul	Kul { İdr Wara	
Kopf	Baññ	Wul	Boa, Poññ
Haupthaar	Tıññıñ	İp	Suññ
Gemein Haar	Dññam	Pan	Tjñk
Bart	Sakñi	Ponñññ	Sochñi, Sochñi
Augen	Kuñ	Schıññı	Koññ, Kñs
Ohren	Kulññk	Pılñññ	Cholchññ, Gul- gñ
Brust	Bırñon	Nñr	Sumññ
Arm	Anññ	Umññññ	Sewññ, Salñ
Finger	İc	Turññ	Toññ
Hand	Tell	Jıññı	Tichıññı

Boriackisch | Morduan. | Permisch | Sirjänisch

Njinä Wün	Alim Wjefchnä	Won, tschit won, Utschit won	Wog, Wok
{ Apäi, die äl- teste { Sufer, die jüngste	Pärä Säfirem	Soi	Sotich
Kart Kiao	Mirdem Rwam	Aika In	Weres Göner, Göner
Pinall	It, Egt	Kaga	Tschönd, Tschöleg
Pi	Egt - Kakich, Tzon räl	Son-kagä	Son, Kaga
Näl Koso War { War-Kiao	Léer, Tégter Kotafag { Jafchaix	Nyl. Kagä	Nyl, Näl Kosin Jafschadä Baa
Jr Jr. fi Gon Tsch Sia Piel	Prjä Scher Ponah Sakäl Sölmä Pila	Jur Jur. fi Gün Tsch Sines Pelles	Jur Jurchi Gön, Gjon Tsch Sin, Schin Pel, Fjel
Nür üm ündor Kall	Sida Kunga Türwa Kjel	Nyr ön Türpiess Kyl	Mür Wom Wom.dor Kiw

Deutsch	Tatarisch	Tscheremiss.	Tschurmasch.
Backen	Bik	Schurga	Pik
Sinn	Dianik	Jangjak	Sochäl, Anäch,
Arm	Kölsarich	Watsch	{ Alla, Chol
Hand	Kol	Kit	{
Finger	Bernik	Farnjah	Bornji
Brust	Kukjak	Ong	Chürem, Ka- krü
Herz	Dichurik	Schüm	War
Bauch	Kurik	Mükar	Tschiri
Nabel	Kinduk	Killinde	- - -
Eingeweide	Isak	Scholla	Pürsch
Blase	Kück	Schüberöa	Schippöa
Männliche Eham	Kurak	Tschaga	Tschaga
Weibliche Eham	Am	Parjak	Kapsa
Rücken	Arka	Top	Sörem
Fuß	Ajak	Jol	Oräh
Kopf	Kiem	Wurgöm	Sukmäl
Geh.	Ton	Ugäh, Krjak	Krjak
Haar	Bürk	Ubich	Schik
Beinfleider	Stan	Joläch	Jim

Deutsches	Neuburan.	Deutsches	Siriänisch.
Bau	Schama - Peik das Gesicht Schäma	{ Ankeß	{ Tschjoka
Umdör	Ula		
Ki	Kjed		Pjälpon Kirrim, Kärüm
Tschin	Sür	{ Ki Tschun, Plur. Tschünnes	Tschun
Umdör	Mjedle	Möras	Mörass
Lull	Süddi	Tschöllem	Sjölem, Schöl- lam
Küt	Pjeki	Kynem	Künem, Kü- nem
Gogi Sfall	Pökon, Pöschu Sallot - Pjeker	Russischer Rahme	Sjo, Schja
Kuff	Peir	Gad	Gök, Gidi
Gagö	Monäh	Tschüja	Tschönchur, Tschinich
Patjak	Pad	Patjan	Papal, Papali
Töar Put	Kutmdr Pilgä	Sardi, Sjardi Kökjeß	Göb, Schurdli Kök, Plur: Kökjeß
Dakäl	Sumän	Pätkem	Dikäl
Paß	Schuba	Paß	Paß, Paßh
Iß	Schäpka	Schöpka	Schöpka
Sun	Pouk	Wéßben	Gackh

Deutsch	Fatarisch	Tscheremissj.	Tschurawisch.
Stumpfe Schuße	Uj k Bafchnäk	Tschulka Bafchnäk	Tschulgä Bafchnäk
Stiefeln	Inak	Käm	Adä
Stecht	Kaläh	Obh	Goläh
Dorf	Ahl	Ahl	Jal
Grub	Dfiart	Koda	Sört
Stube	Ja	Sört	Bäre
Büchse	Muntchäh	Nöschäh	Molet-häh
Fenster	Tecfa	Okua	Karnäk
Fisch	Söl	uröl	Söl
Stuhl	Bakän	Fu-än	Pogan
Brot	Sfeka	Olma, Téngil	Sak, Lävka
Thür	Ik hok	Omsja	Alk
Schlüssel	Ankis	Surapótschesch	Sfür
Netze	Tu'chäk	Tu'chäk	Tjufchäk
Kessel	Kafän	Pot	Chorän
Beß	Meichkä	Peichkè	Bief-ika
Beffer	Pük	Kufe	Salfu
Beßel	Kafchäk	Sfobläh	Schebäh, Kä- khäk
Spere	Kafch	Wafchäufe	Chatich
Papier	Kagja	Kagja	Chod
Ring	Jufuk	S. bergafch	Sürü
Licht	Scham	Söräh	Sör-äh. Su- fö-räh
Wachlicht	Boläda-Scham	Schlichte-Gör- täh	Us-Sör-täh

Boriackisch	Morduan.	Permisch	Sibirisch
Tschukki	Tschukka	Tschuk-es	Tschuk-es
Pschamak	Tschuk, Ba- Chmak	} Fugische } Rahmen	Stupad
Sapiak	Keme		
Kar	Orsch	Kar	Kar
Gurt	Wala		Gref, Woloff
Gakwa	Kardas	Kirta	Ged
Koskik	Kida	Kerku	Kéka
Mu tschöb	B-nja		tsawchem
Fialah	Walma	öchen	Ölin, Olin
Dschik	Sch	Pufan	Pufan
Pokön	Mokol	Scamja	Ulas
Dj. ff	Fsem, Scamja	Labytsch	Labytsch
öff	Kangsch	Hyball	öff, Odsches
Turgon	Pankchumat		3. ug.
Tutichak	Azima	Fug.	Wol
Pürti	Surgawon	Iört	R. tsch, Fört
Beutichak	Brick-ka		Borkaka, Pella
Purt	Peel	Purt	Iört
Puri	Pantsch	Pan	Puri
Kutich	Waffen-Beck, Koiöl	Rug.	Portas
Ku. ts	} weißes Papier } Bema, a, } geschrieben } Schma.	Rug.	
Sundts	Sunk	Tschunkytch, Pelkitch, ein Öhring	Tschunktsch
Kufanöl	Kälmoinktsa		Rug.
Sutöl	Schärol		Schisch

Deutsch	Tatarisch	Tscheremiss.	Tschurvasch.
Bogen	Dichaisa	Jonggeſch	Uch
Pfeil	Ok	Pikſch	Sämren
Wagen	{ Arbäh	Oräva	Orobäh
Rad			
Schlitten	Tichanah	Tër	Sönäh
Schiff	Kimä	Pufch	Kimä
Strick	Dächib, Aikän	Kröm	Wren
Beil	Beltäh	Tobär	Börda
Baum	Dichugän	Schörmiz	Juwän
Pferd	{ Alafchäh	Imrä	{ Ur
Wallache		Alafchäh	
Fengst	Aiger	ſicha	hji
Stutze	Bantä, Bä	Wulla	Kirjah
Hüllen	Tai	Tichäma	Tichäh
Deſſe	Ugus	uſchkläſch	Wukor
Sub	Sor	uſchäl	Isä
Kalb	Buſäh	Pigſe	Purä
Schwein	Döngus	Sinäh	Sönäh
Ferkel	Döngus-ballas	Sinäh - iga	Sinäh-ſitäl
Schaaſ	Saräk	Schörok	Söroch
Widder	Takäh	Tagäh	Tagäh
Lamm	Barän	Schörok. Parän	Porjak
Riege	Kaſäh	Kaſäh	Käſä
Haufe	Koän	Merän	Molgäſch
Eichhorn	Tien	Ur	Bakſcha
Wolf	Bire	Pirä	Kaskar
Bäre	Ajö	Maſkjä	Obäh
Rennthier	Pchi	Pufche	{ Bullä
Glend	Bulän	Schörda	
Camel	Daz	Tuä	Tuä

Beniackisch	Morduan.	Bermisch	Ermanisch
Wuſch	Jo-k	Wuſch	Wuſch
Fukife, Noſt	Nall	Nol	Njoſt
Uroböh	{ Randſoff { ſkhar	{ Ruß.	
Déddi	Noud	Dod	Dod
Puſch	Wantſch		Puſch
Góſſ	Pix	Jeſſ	Geſſ
Tir	Uſer	Tſcher	Tſcher
Sermét	Pahre		Dom
{ Wal	Uſchmá	{ Wall	Wöl
	Alakſah		Uſch
Uroſch	Auger		Wol
urwal	Eldá		Kobálá
Tſchimi	Parna, Wáſchi- ná	Tſchan	Tſchan
Oſch	Báka		ſch
Ikál	Ikál	Maff	Mos, Möſſ
Kuſſja	Wſá	Kukan	Kukan
Parſ	Tón		
Parſpi	Parſos, Tuhón		
Iſch	Réwá	Ráa	uſch
Tackáh	Barán	Barán	Meſch
Iſchpi	Winós, Rewe- lón	Dſchála	Báſpi, Balſpi
Gurt. Ketſch	Sotá	Ruß.	
Lód Ketſch	Númola	Kuſch	Köſch
Koná	Uru	Ur	
Klón	Wjarges	Kalín	Kölin
Gondir	Ouſta	Oſch	Oſch
{ Fokbá	Oſón	Kür	Kör
	Spirda	Ruß.	Lóſ, Jón
Dai	Iſchim, Wer- blúd		

Deutsch	Tatarisch	Tscheremiss.	Tschurassch.
Hund	Il	Pi	Jida
Katze	Marich, Kó- tichahsch	Priff	Kofchäh
Maus	Tekan	Kolja	Schüfchi
Neze	Ulu Tekan	Schóokschä	As i - Schükhä
Wasser-Katze	Sui-jufar	Jupär	Otur
Wasser	Sufar	Lui	Sowfar
Seidel	Kaifich	Tumach	- - -
Fisch	Balik	Kul	Pöle
Beluga	Ulu Balik, i. e. Pétis magnus	Kagö Kol, i. e. Pétis magnus	- - -
Stör	Bakrà	Pekis-Kol	Oför
Esterlett	Tschugäh	Saga	Schugäh
Fische - Kibiza	Ak Balik	Oich Kol	Schori Polé
Fluss	W. - kök	Möna	Wahschä
Vogel	Kach	Tschongischel- schä Kach, i. e. Volatile animal	Sowich-Kalk
Flügel	K-nät	Schulder	Söndt
Hahn	Kuchiff	Autän	A - ön
Huhn	Tack	Zibé	Tschichäh
Gans	Kaff	Kómba	Chor
Ente	uröök	Löda	Kwagil
Welscher Hahn	Déngis - Kuchiff	Németsch - Au- tän	Tisch - Awdän
Welsches Huhn	Déngis - Tack	Németsch - Zi- be	Tisch - Tchi- chäh
Toube	Gogartschin	Kö - brsch	Kwagartschin
Nacht - Gule	Tumanäh	Tumanäh	Tumanäh

Wetiafisch	Worduan.	Permisch	Siemisch
Punū Kóckhiſch	Pina Saka, Kaka	Pan	Pan Kin
Š. hár Bodſchám-ſchir	Tſchar Kriſſa	Schir Ruſ.	Schir Wárſa, Bú- duſch
Šeſe Nſa Tſchoſik	Wied. Tſchár Tſchinama Sóbol Kál	Tſcheri	Aeſſa Tulán Níſch Tſchérſk, Tſcherri
Báſſchám- Tſchóſik	Belogs		
B. kál Tſchuki	Oſſerá Sterlad Aſcha-Kál Ikra		
Mals Tiló-bordó, i. e. Animal volans		Kal	Póſka, Poſka
Bord Aſaſſ Kniſk	Lapa A-jakſch Saris	Bórtjeſd Ruſ. Karaſa	Bort, Bord Ruſ. Tſchípan, Zi- pan
Dſjéſk Tſchěſch	Matſen Jakfarga Aſa-kúrka	Jas Ruſ.	Dſchódſcheg Ruſ.
Némerſen Ka- rſk	Aſch kúrka		
Díſk	G-ſka Kauſ	Dydi, Gúla Schus	Gúla Táp-Jas

Deutsch	Tatarisch	Eschereuss.	Sichunassch.
Gießer-Haus	Kausale - Ikan	Tsch. - n. j. k. lei khe. Kolja	Sonali Scha- chi
Er	Jimurkäh	Mona	Schmandäh
Milch	Sad	S. hör	Sad
Butter	{ Mai	Skatt	{ Sfar
Öhl		Nöschmü	
Brot	Imjak	Kinde	Sakra
Kochen	Arrich	Urshä	Irach
Weizen	Budai	Schöän	Töllo
Gersten	Apäh	Schochä	Oibäh
Haber	Süla	Se. ula	Sulla
Wehl	Un	Lochähch	Schmähch
Knobeln	Suchän	Schogän	Sochän
Knoblauch	Sarmjak	ukrah	Ichrah
Erdbeere	Kaln. Dschillik	Sajège	{ Chérli - Sir- la
Erdbeere	Narrad. Dschil- ik	Pöschesch	
Heidelbeere	Knah. Dschil- ik	Möda	Chorah-Sirlä
Fische	Injan	Türk	Junän
Birke	Kaid	Kae	Chora
Tanne	Narrad	Pünshé	Chärä
Fichte	Tschirkhä	Koch	Tschirschä
Blatt	Japjak	Lischä	Soulsch
Wurzel	Tamar	Wofch	Timär
Apfel	Almah	Oliah	O'mah
Beere	Ufjm	{ Schuda	{ Körök Uda
Heu	Pfisa		

Betiadsisch	Norduan.	Deutsches	Einjamsch
	Kedi-Mahū	Kuichbort	Kubort
Puff	āl	Kolk	Pödlir, Kolk
Jel	Lofza	Jel	Jel
{ Wuy	{ Way, Ikalo	{ Wl	{ Wui
Njan	Kéché	Njan	Njan
Zück	Roff		Schu
Déhabè	Tóogföa	Schökdä	Schobi, Schöbdi
Jedi	Schüsch	Id	Id
Séfi	Pinemä	Sör	Sör
Puis	Potficht	Pla	Puis, Pufch
Sugöa	Téhusku		Rug.
Kumis	Pfänge-tschir- ka		Rug.
Bori	Noro-mal	Os	Off
Jackwoli	Pitfchumar	Pul	
	Petschi-schüli	Tschedé	
Tipi	Tumä		
Kufpi	Kiliog	Kudsch	Kudsch, Kutchépu
Kuff	Kuff	Kös	Kos, Koff-pa
Kwar	Pickha	Pofchim	Pofchöm-pa
Wischhi	Lopa	Horaff	Ker
Umsö	Undux	Wufch	Wufch
{ Turda	{ Umahunda	{ Türa	{ Tum
	{ Tiksha		

Deutsch	Tatarisch	Tscheremiss.	Tschurvasch.
Schaum	Karuk	Porukh	Churi
Fleisch	It	Sjal	Akch
Seif	Tuff	Sin Sjal	Tawar
Honig	Ball	Mu	Pull
Bier	Sirröh	Puröh	Suröh
Werb	Kac-In-Ball	Päri	Pull
Braunwein	Arakch	Arakch	Ar-jk
Hungrig	Aif	Schuschäm	Chürem - wüf fao
Durstig	Kuſjament	Jü	Pär - tipao
Eatt	Tok	Témenlam	Tórh
Trunken	Haruk	Räſten	tiſſjü
Essen	Ak-chäſſe	Köckhikäch	Sja
Trinken	Hjaſſe	Jüſch	Iſa
Schreiben	Jaſſe	Woffe	Siräs
Schlafen	Nichoklaſſe	Mila	Sifris
Schlagen	Kairaffe	Kürd	Cainar
Reden	Sulleſchäſſe	Motlamra	Kaläs
Schweigen	Ndaſchma	Ipeleſt	Anſchän
Fahren	Boraſſe	Kaſja	Siräa
Ich gehe	Bariman	Okhikédem	Kaſjodub

Botanisch Deutsch. | Griechisch | Chinesisch

Bauch	rua		Fisch
Soll	Süwell	Jai	Jai
Stal	Sal	Sol	Sol
Ma	Mêd		Ma
Sur	Ruß.	Sur	Sur
Ma-fur	Pura		Ma
Arakâ	Ruß.	Kurita	Ruß.
Sotem	Watich	Schônirwai	Schônirkôlla
			Schômala
Sakwasimê	Simeng	Juniwai	Jünkôlla
I.e. cui pu-			
tur exicca-			
tum est			
Kifên	Tôpôden	Pê	Pê
Kudfem	Iriden	Rôt	Kod
Sini	Jarfenx	S.hóine	Schoim,
			Schóim
Jini	Simân	Jünd	Juna, Jünd
Gótti	Söemâ-dorn	Güchno	Güchno, Gl-
			éhn
Ilent	Udomomâf	Uchni	Uchna, Uchni
Tékugâ	Watichkide-		
	mim, Tékân		
	emim		
Werâne	Kotak	Téhornimi	S.hóim,
			Schóim
Laweri	Lothak	Tékôlo (Im-	Tékôl (Impe-
		perat.)	rat.) Dugdi
Myanine	Jakên, Sô-jên	Munni	Mun, Muni
			Wéllen Ma-
			ni. reiten
Kotchkô	Molân (geßen)	Münni (geßen)	Mun (geßen)
			Pôden -
			ni

Deutsch	Tatarisch	Escheremiss.	Eschurawsch.
Ich sehe	Turaman	Schölgem	Turadub
Ich sahre	Dschuriman	Käljem	Krijadub
Ich sitze	Olturaman	Schinsjem	Laradub
Ich liege	Dschataman	Kiem	Würdjadub
Ich schlafe	Dschuklaman	Mälem	Sifradub
Ich sehe	Kuriman	Üschäm	Koradub
Ich sehe nicht	Kurmiman	Om - uſch	Kormadub
Ich schlafe nicht	Dschuklami- man	Om - mäla	Sifmasdub
Ich laſche	Kuljiman	Wölſelam	Koladub
Ich weine	Dschillimen	Schöroknam	Jirjadub
Ich ſiehe	Men turaman	Min ſchölgem	Abi turadub
Du ſiehſt	Sin turaffan	Tin ſchölget	As turatna
Er ſiehet	(Ol) Schol tu- rader	Tuſſät - ſchölga	Wul turät
Wir ſehen	Bäs turabes	Me ſcholgénna	Abir turäber
Ihr ſiehet	Sis turäſſ	Te ſcholgéda	Sir turatna
Sie ſehen	Allär turider	Nunät ſcholgédä	Wul turatna
Ich ſitze	Men olturaman	Min ſchinsjem	Abi laradub
Du ſißeſt	Sin olturaffan	Tin ſchinsjet	As laratna
Er ſiſet	(Schol) olturi- der	Tuſſät ſchinsjä	Wul larat
Wir ſitzen	Bäs olturabes	Me ſchinsjénna	Abir laratber
Ihr ſiſet	Sis olturäſſ	Te ſchinsjéda	Sir lanatna
Sie ſitzen	Allär olturider	Nunät ſchins- jäd	Wul lanatna
Weiß	Ak	Oſcha	Schöri
Schwarz	Karſh	Schimä	Chorſh
Roth	Kuſſil	Jäſchkirga	Chérle

Qberiacifch	Noeduan.	Permifch	Sirjaniſch
Salskò	Aſchòchàn	Juwàlni (Infan.)	Solal (Infan.)
Mon-akò	Tòjan		Mina
Puk-kò	Cfan		Pukala
Kufkò	Madin		
Ikò	Udàn	Imò usji	Uji, Uſchì
Anko	Neidan, negtjan	Adia	Adia, Adicha
Ug - anko	Efin-negt	Og - adji	Og - adji, ad- icha
Ug ik	Audan	Ogni ìſe	Og - es, Og- ukh
Sirckjan	Peidin	Serini	Sérata, Sjerata
Burdem	Awendin	Bördni	Börda
Mon ful-kò	Mon afcheſchan	Me fulala	Me fulala
Ton fulkò	Ton afcheſchat	Te fulalan	Te fulal, fulal- lan
So fulli	Son afcheſche	Ifiſfulala	Sia fulalà
Mi fulkòm	Mìn afcheſchi- ta - ak	Miafulalana	Mi fulalàn
Wi fullen	Tin afcheſchl- tada		Te fulal
Solas fulli	Sin afcheſchit Mon ofàn Ton ofak Son ofalf		ſic fulallan
	Mìn ofatànak Tis ofyde Sin ofat		
Tédl	Aſch	Tſchòſchkom	Jédſchit
Sédl	Rufſcha	Tſchòd	Schöte, Schjed
Gord	Lafin	Görde	Gördin, Görd
		6 1 2	Grüße

Deutsch	Tatarisch	Sichereniff.	Sichuanesch.
Grün	Ischul	Uſcharga	Semä
Blau	Kuk	Kanda	Türli
Gelb	Stärs	Kanduſcharga	Stärs
Groß	Stor, Ula	Kiga	Ali
Rein	Kakemä	Dä	Kün
Hoch	Uſän	Küſcha	Säl
Niedrig	Tabannik	ſtaſch	Lothrik
Hell	Dſchake	Wolgoda	Süci
Dunkel	Karanga	Jir	Türim
Warm	Dſchala	Schöckſcha	Uſhä
Kalt	Söwuk (Salkan)	lukſa (Schöle- ken)	Siwe
Feucht	Iuſch	Nöckka	Jibſi
Trocken	Kurna	Küchaka	Tibi
Lebendig	Tiri	Tichon	Bumät
Tott	Ulgä	Kolän	Wyſoi
Früh	Ireth	är	är
Spät	Sön	Kaſſ	Kaſſ
Heute	Bugda	Tieſcha	Pajagan
Morgen	Tände	Erlän	Tatirkon
Übermorgen	Bérſakun	Kümüſhta	Wyſinkon
Heſtern	Knjagan	Tengſſſcha	Injir
Gorgeſtern	Uſünſhakun	Onſülgſſche	Wyſinkon
1	Bat	Ikrat	Bat
2	Ba	Kikat	Ike
3	Uſ	Kammat	Wuſſe
4	Dat	Nillet	Dwatun

Betiadjisch	Needuan.	Vermisch	Eingänisch.
Welch	Piäha	Lys	Wach, Njod- Chiwa
Li	Seu	Wich	Lbß, Lo
Tschuch	Oäha	Welch	Njot wäth,
			Kellid
Böschim	Poksch	üschit	üschit, Uä- schid
Pöschki	Wichin	Orschet	Inschet
Wyllou	Saren	Kulch	Wallin,
			Kösch
Ladch	Apukschke	Lämit	Ullin, Döchen- mit
Jüggut	Wald	Jugut	Jügit, Juggüt
Pémüt	Tschopöda	Pémüt	Pemüt
Schönut	Lämba	Schönit	Schönit
Kefig	Iakichama	Köschit	Köschit
all	Näschka	Waminq	Wa, Kōa
Kuff	Käka	Köf	Kuff, Kōa
Uleb	Oming	Lölja	Ola
Kulēm	Kulōf	Kulema	Kulēm, Käll
Ukur-tschukra	Wäski	Odiche	Wodich
Dichid, Uin	Tschopög	Schor	Schor
Tōma	Tschäha	Talun	Talun
Tschukafä	Wande	Achin	Achi
Ufa	Onöda	Mödlan	Akolmisch, Mödlan
Tölon	Iffak	Tünin	Tünlen, Törle
Töka-wl	Kölmotchi	Kü-medlan	Wöldr-lun, Wöldr-lun
Odick	Wäigke	Örik	Örik
Kyk	Käfa	Kuk	Kuk
Kwig	Köma	Kuim	Kuim
Näl	Nille	Njol	Njol

Deutsch	Tatarisch	Tscherniss.	Tschurvasch.
5	Bäsch	Wäler	Bälek
6	Alta	Kähat	Alta
7	Dähide	Schimmel	Sätsche
8	Ségüs	Kandafsch	Sägar
9	Togus	Indétsch	Tuchoe
10	On	Lu	Wonna
11	On-bär	Läut-äktat	Wonn-bär
12	On-ika	Läut-köktat	Wonn-iké
13	• • •	• • •	• • •
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20	Dähiggermi	Köla	Sirem
21	Dähiggermi- bär	Köla-ika	Sirem-bär
22	Dähiggermi- ika	Köla-köktat	Sirem-iké
30	Öt üf	Kämpala	Wätoe
40	Kök	Nille	Gjérech
50	Ill	Wüste	Alla
60	Almygh	Kütö	Ombäl
70	Dähidnygh	Schimla	Sitmel
80	Ségün	Kandafschla	Sägar-wonna
90	Togün	Indétschla	Tücher-wonna
100	Döps	Schäde	Säur

Getiactisch	Werdnan.	Vermitſch	Sirjaniſch
Wit	Wjeie	Wit	Wit
Kwat	Köa	Kwat	Kwait
Sifim	Sifim	Sifim	Sifim
Kikjamas	Köxin	Kökjamas	Kökjamas
Ukmäſſ	Weixä	ökmäſſ	ökmäſſ
Daff	Kömen	Daff	Daff
Daff odik	Ka. Wküf	Daff-oryk	Daff & k
Daff-kük	Käm-gaftowa	Daff-Kyk	Daff-kuk
	Käm { gölmo- wa gölma		
	Käm-nillie		
	Ka. wjeie		
	Käm-gotowo		
	Käm-fifimje		
	Käm-gainowo		
	Kä. wixäle		
Kä	Kömüs	Kük-daff	Käſch
Kip-odik	Kömüs-wküf		
	Kömüs-gaftowa		
Kwimün	Kölman-gémen	Kujim-daff	Komyn, Köm- mun
Nill-don	Nillia-gémen	Njal-daff	Nilljamen, Näljamen
Wit-don	Wje-gémen	Wik-daff	Wotymyn, Wjendümen
Kwat-don	Köe-gémen	Kwat-daff	Kwattimyn, Kwaitdümen
Sifim-don	Sifis-gémen	Sifim-daff	Sifim-daff
Kikjamas don	Köxin-gémen	Kökjamas-daff	Kökjamas-daff
Ukmäſſ-don	Weixin-gémen	ukmäſſ-daff	ökmäſſ-daff
Sia	Sipda	Tichwa	Scho, Schio

Deutsch	Tatarisch	Tscheremiss.	Tschurwasch.
101	Dsju-barr	Schul-ikta	Sär-bär
200	I-a-dju	Kok-schüde	Ike-Sär
300	Uß-dju	Kum-schüde	Waffe-Sär
1000	Myn	Tüschem	Pyn
2000	Ike-myn	Kok-tüschem	Ike-pyn
10000	On-myn	Lu-tüschem	Worna-pyn
100000	Dju-myn	Schüde-tü- schem	Sär-pyn
1000000	Myn-myn	Myng	Pyn-pyn



Berindisch	Warduan.	Perinisch	Erindisch
Sin-onik	S p-ta wéighe		Scho-éek
Kak-fla	Ká-a-épad	Kyk-tchéwa	Kyk-tcha, ichio, é-éte
Kwin-fla	Kólm-a-épad		
S-wé	Tóschén	Ruß.	Ruß. Schmitt
Kuk Surff	Kata-tóché		
Daf Surff	Ká-nen-tócht		
	Séjeda-tócht		Daf-tchurff
	Tóschén tocht		



Uebersetzung

des

Heiligen Vaterunsers

in die

Tscheremißische Sprache.

Minin atji koda küschna - juma , tjinin
 Unser Vater der (du bist) im Himmel , dein
 himel wolgähelich , tjinin Küksha tölesch
 Name werde geheiligt , dein Reich komme ,
 tjinin érek éleesch , küse küschna - juma , sugok
 dein Wille geschehe , wie im Himmel , also
 i meläntekta , memnän tschilla - kétschin Kindern
 auch auf Erden , unser täglich Brodt
 malänna pu tátscha , utára memnän paränetisch ,
 uns gib heute , vergib unsere Schuld ,
 küse mi utáreschna memnän nalkháshkerisch , in
 wie - wir vergeben unsern Schuldigern , nicht
 wüde memnän (fehlet) (fehlet) Siräga
 führe uns in Versuchung , sondern Erlöse

memnā Schaitāngetsch, (fehlet) rīnīn kukīcha,
 uns vom Teufel, denn dein (ist das) Reich,
 wi tšhjab tšhīlī - gōdom.
 die Kraft, die Herrlichkeit in Ewigkeit.

Uebersetzung des Heiligen Vaterunsers in die Tschuwassische Sprache.

Aēi chāmerna chosch pāllu - sinā, sin
 Vater unser der (du bist) im Himmel, dein
 jat asnātoč, kīlles sin schachēr,
 Name werde geheiligt, zu komme dein Reich,
 sin irek (fehlet) hāpšā pūthū - sinā, i sin
 dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch
 sin, šukrā pern bar manā šairēm - kon,
 auf Erden, Brodt unser gib uns alle Tage,
 chwar manā chasjet pern, hāpšā abir chward-
 vergib uns Schuld unser, wie wir verge-
 eber

reber pern chasja: sin - sinä , an
 ben unsere Schulden den Menschen, nicht
 ischa! (fehlet) (fehlet) mach
 führe uns in Versuchung , sondern erlöse uns
 S.haitän - ra , oder { turw schaitan mach an
 vom Teufel , { das der Teufel uns nicht
 pöschul , } (fehlet) sin schachler , bärir ,
 schade , } denn dein (ist) das Reich, die Kraft,
 (fehlet) Kömi - bach.
 Die Herrlichkeit , in Ewigkeit.

